

2022

ANNALES

ESPAGNOL LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

Toutes options

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 5
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 24

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ CORRIGÉ VERSION

Une chambre à soi

Je vais vous avouer quelque chose qu'un homme ne pourrait jamais dire sans être taxé de machiste. J'ai passé mon enfance et ma jeunesse sans jamais aider aux tâches ménagères. Tout comme nombre d'hommes, je ne les considérais pas comme quelque chose de méprisable. Ce n'est pas non plus parce que je les voyais comme quelque chose de sans valeur : littéralement, je ne les voyais pas. À dix-huit ans je suis allée vivre seule et je me suis rendu compte que même une petite chambre d'étudiant peut rapidement se remplir de livres et de vêtements en désordre. Mon penchant pour les tâches ménagères ne s'en est pas trouvé grandi, mais pour la première fois j'ai été forcée d'agir. Cette année-là, je lisais Proust (un homme qui a écrit sa longue œuvre parce qu'il n'a jamais eu à faire face à une quelconque tâche ménagère). Par obligation universitaire, je lisais Adam Smith, grâce à qui j'ai découvert que ce que ma mère faisait s'appelait « travail improductif », alors que le travail rémunéré était le « travail productif ». Il s'est avéré qu'Adam Smith a eu également une mère qui a réalisé beaucoup de travail improductif toute sa vie afin que lui puisse se consacrer à un travail productif et entrer dans l'histoire comme "le père de l'économie moderne". Bref, ma vie a suivi son cours, et comme je n'étais ni Proust ni Adam Smith, j'ai appris à cuisiner, à coudre et à repasser. Mais cette année-là, j'ai pris conscience très nettement et pour toujours du fait que le travail improductif de la mère du père de l'économie moderne était aussi précieux, si ce n'est plus, que celui de son fils Adam.

Imma Monsó, *La Vanguardia*, 17/09/2021

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

NB : On acceptera l'usage du passé simple si cohérence dans l'utilisation systématique du texte. Toute incohérence sera pénalisée à - 1 PF.

Titre : **Habitación propia**

Une chambre à soi

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Avoir sa propre chambre		« habitación » confondu avec « habitation » Tout FS sur « propia » du style : « avoir une chambre propre »		

Phrase 1: Les confesaré algo que jamás un hombre podría contar sin ser calificado de machista.

Je vais vous avouer quelque chose qu'un homme ne pourrait jamais dire sans être taxé de machiste.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« reconnaître », « admettre » pour « confesaré » Futur simple : « je vous avouerai » pour « confesaré » « qualifié », « étiqueté comme » pour « calificado »		Faute de temps : « pourra » pour « podría »		« confesser » : MD « macho » : familial « conter » pour « contar » : MD

Phrase 2: Pasé mi infancia y primera juventud sin colaborar nunca en las tareas del hogar.

J'ai passé mon enfance et ma jeunesse sans jamais aider aux tâches ménagères.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Au cours de mon enfance et de ma jeunesse je n'ai jamais participé aux tâches ménagères. » « prime jeunesse » pour « primera juventud »			Tout FS sur « tareas » Tout FS sur « hogar »	« collaborer » pour « colaborar » : MD

Phrase 3: Al igual que les ocurre a muchos hombres, no las veía como algo despreciable.

Tout comme nombre d'hommes, je ne les considérais pas comme quelque chose de méprisable.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« beaucoup » pour « muchos » « comme », « de même que », « à l'instar » pour « igual » « estimais », « tenais » pour « veía » « elles ne me semblaient pas méprisables », « ça ne me semblait pas quelque chose de méprisable » pour « no las veía como algo despreciable »	« algo » confondu avec quelqu'un : CS		« despreciable » inconnu	« Comme il arrive » pour « ocurre » : MD

Phrase 4: Tampoco es que las viera como algo sin valor: literalmente, no las veía.

Ce n'est pas non plus parce que je les voyais comme quelque chose de sans valeur : littéralement, je ne les voyais pas.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Ce n'est pas non plus que je les pensais/considérais sans valeur » pour « Tampoco es que las viera como algo sin valor » « que je les aie vues »	Toute structure fautive sur "tampoco"			

Phrase 5: A los dieciocho años me fui a vivir sola y me di cuenta de que incluso una pequeña habitación de estudiante puede llenarse rápidamente de libros y de ropa en desorden.

À dix-huit ans je suis allée vivre seule et je me suis rendu compte que même une petite chambre d'étudiant peut rapidement se remplir de livres et de vêtements en désordre.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« je suis partie » pour « me fui » « chambre d'étudiante » « peut rapidement devenir un capharnaüm plein de livres » pour « puede llenarse rápidamente de libros » « être envahie » pour « « llenarse »	Tout charabia sur la structure « incluso » du type « inclus »*	Absence d'accord du type « je suis allé »	« di cuenta » inconnu « llenarse » inconnu « ropa » inconnu	« j'ai réalisé » pour « me di cuenta » : ANGL

NB : On ne pénalisera qu'une fois la faute sur « habitación ».

Phrase 6: Mi predisposición a las tareas del hogar no aumentó, pero por primera vez me vi obligada a actuar.

Mon penchant pour les tâches ménagères ne s'en est pas trouvé grandi, mais pour la première fois j'ai été forcée d'agir.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Predisposition », « disposition pour », « inclination », « propension pour + infinitif » pour « predisposición »			« vez » inconnu	« n'a pas augmenté »

NB : ne pas pénaliser de nouveau « tarea » si faute sur la phrase antérieure.

Phrase 7: Ese año andaba leyendo a Proust (varón que escribió su larga obra porque jamás tuvo que enfrentarse a una tarea doméstica).

Cette année-là, je lisais Proust (un homme qui a écrit sa longue œuvre parce qu'il n'a jamais eu à faire face à une quelconque tâche ménagère).

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« j'étais en train de lire » pour « andaba leyendo » « affronter » pour « enfrentarse » « à une tâche ménagère quelle qu'elle soit » « une tâche ménagère » pour « una tarea doméstica »	Toute méconnaissance sur l'obligation personnelle « tuvo que »	Tout NS sur « varón » du style « baron » « andaba » traduit par « marchais » Utilisation de la préposition « à » devant Proust	« larga » traduit par « large » « obra » inconnu « enfrentarse » inconnu « jamás » inconnu	« Cette année » pour « ese año » : INEX

Phrase 8: Por obligación académica leía a Adam Smith, gracias al cual descubrí que a lo que hacía mi madre se le llamaba “trabajo improductivo”, mientras que el trabajo remunerado era el “trabajo productivo”.

Par obligation universitaire, je lisais Adam Smith, grâce à qui j'ai découvert que ce que ma mère faisait s'appelait « travail improductif », alors que le travail rémunéré était le « travail productif ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« académique », « scolaire » pour « académica » « grâce auquel » pour « gracias al cual »	toute faute sur la structure « se le llamaba » qui conduirait à des incohérences telles « on appelait ma mère »... Tout NS avec « mientras que »	« j'ai lu » ou « je lus » pour « leía » : TPS		

	qui conduirait à « pendant que »			
--	-------------------------------------	--	--	--

Phrase 9: Resultó que también Adam Smith tuvo una madre que hizo toda la vida un montón de trabajo improductivo para que él pudiera dedicarse al trabajo productivo y pasar a la historia como “el padre de la economía moderna”.

Il s’est avéré qu’Adam Smith a eu également une mère qui a réalisé beaucoup de travail improductif toute sa vie afin que lui puisse se consacrer à un travail productif et entrer dans l’histoire comme “le père de l’économie moderne”.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« pour qu’il pût » pour « para que pudiera » « dedicar son tiempo a » « s’adonner », « s’occuper » pour « dedicarse a » « il s’est trouvé que » pour « resultó que » Accepter le rendu de « él pudiera » sans l’insistance	Toute incohérence de temps, personne et sens su « resultó » telle : « je résulte »* « passer à l’histoire » pour « pasar a la historia » : NS	« un montón » traduite par « un mouton »*	« un montón » inconnu « il resulta », « il a résulté que » ; HISP « se dedicar a » : HISP	

Phrase 10: En fin, mi vida prosiguió, y como no era ni Proust ni Adam Smith, aprendí a cocinar, a coser y a planchar.

Bref, ma vie a suivi son cours, et comme je n’étais ni Proust ni Adam Smith, j’ai appris à cuisiner, à coudre et à repasser.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« a continué »			Toute méconnaissance de : - « cocinar » - « coser » - « planchar »	

			« en fin » rendu par « enfin »	
--	--	--	-----------------------------------	--

Phrase 11 : Pero ese año me quedó clarísimo para siempre que el trabajo improductivo de la madre del padre de la economía moderna tenía tanto valor, si no más, que el de su hijo Adam.

Mais cette année-là, j'ai pris conscience très nettement et pour toujours du fait que le travail improductif de la mère du père de l'économie moderne était aussi précieux, si ce n'est plus, que celui de son fils Adam.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« j'ai saisi », « je me suis aperçue », « je me suis rendu compte », pour « me quedó clarísimo » « très clairement » pour "clarísimo" « sinon » pour « si no » « avait autant de valeur »	Tout NS sur « quedó »		« siempre » inconnu	

BONUS : 3 UNITES

Traductions fines de:

- "las tareas del hogar" L2
- "algo despreciable" L3
- "Tampoco es que las viera como algo sin valor" L4
- "me vi obligada a actuar" L7
- "andaba leyendo" L8
- "enfrentarse a una tarea doméstica" L9
- "un montón de trabajo improductivo" L13

(TOTAL **07** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ CORRIGÉ THÈME

1. En dos mil veinte, el volumen de negocios del grupo de medios de comunicación de habla hispana Prisa se redujo en un veintisiete por ciento. Hoy, Vivendi desea comprarlo.
2. En América Latina y en el Caribe, ochenta y seis millones de niños siguen estando desescolarizados en septiembre debido al Covid.
3. Fue en octubre cuando el nuevo presidente peruano anunció una reforma agraria. ¡Ojalá los campesinos saquen provecho de esta!
4. Si los periódicos no hubieran anunciado el desplome de la Bolsa, los inversores no habrían vendido sus acciones.
5. Uno de cada tres mejicanos vive en Ciudad de México, la segunda ciudad más poblada del continente americano. ¡Qué sorprendente!
6. Cuanto más aumenten los precios de la energía y de los productos agrícolas, más presentes estarán los riesgos de inflación y de inseguridad alimentaria.
7. Los ministros españoles, de los que más de la mitad son mujeres, han intentado encontrar un consenso.
8. En La Habana, ¡relájense y no olviden probar las especialidades cubanas más típicas!
9. Siempre me he preguntado qué es de los expresidentes después de haber dejado sus funciones oficiales.
10. Por mucho que trabajemos noche y día, no conseguiremos ahorrar suficiente dinero.

■ **BARÈME THÈME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTÉE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

Phrase 1 : En 2020*, le chiffre d'affaires du groupe de médias hispanophones Prisa s'est réduit de vingt-sept pour cent. Aujourd'hui, Vivendi souhaite l'acheter.

En dos mil veinte, el volumen de negocios del grupo de medios de comunicación de habla hispana Prisa se redujo en un veintisiete por ciento. Hoy, Vivendi desea comprarlo.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"facturación" pour "chiffre 'affaires" "actualmente" pour "aujourd'hui" "disminuyó" pour " s'est réduit" "quiere" pour "souhaite" « el veintisiete por ciento » « hispanohablantes » (même si peu adroit ici)	- Date mal traduite - Pourcentage mal traduit (oubli d'article » - Pas d'enclise « comprarlo » - Pronom mal traduit	- Méconnaissance de « chiffre d'affaires » - Méconnaissance de « médias » - « Hispanophone » mal traduit	

Phrase 2 : En Amérique latine et dans les Caraïbes, quatre-vingt-six millions d'enfants sont toujours déscolarisés en septembre en raison du Covid.

En América Latina y en el Caribe, ochenta y seis millones de niños siguen estando desescolarizados en septiembre debido al Covid.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- "En Latinoamérica » pour « Amérique Latine » - « siguen sin estar escolarizados », "todavía están desescolarizados" pour « sont toujours déscolarisés » " en razón de" ," debido a" , "por motivo de" pour " en raison de" " a la Covid" pour " du Covid"	- Chiffre mal traduit - « Sont toujours » mal traduit	- Las Caribes	- Milliones - - Descolarizados

Phrase 3 : C'est en octobre que le nouveau président péruvien a annoncé une réforme agraire. Pourvu que les paysans en profitent!

Fue en octubre cuando el nuevo presidente peruano anunció una reforma agraria.
¡Ojalá los campesinos saquen provecho de esta!

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"Ojalá que" pour " pourvu que" -« agricultores » pour « paysans » - « Se benefician de », « saquen provecho de ello » pour « profiter »	-Toute faute de construction sur la proposition « Fue... cuando » -Passé composé à la place du passé simple -Faute mode (profiter)	- « péruvien » mal traduit - « paysans » mal traduit -« profiter » mal traduit -« Pourvu que » mal traduit	

Phrase 4 : Si les journaux n'avaient pas annoncé la chute de la Bourse, les investisseurs n'auraient pas vendu leurs actions.

Si los periódicos no hubieran anunciado el desplome de la Bolsa, los inversores no habrían vendido sus acciones.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
« caída » pour « chute » « inversionistas » pour « investisseurs » « no hubieran vendido »	- Toute faute de mode sur la proposition conditionnelle - Possessif mal traduit	- « Journaux » mal traduit - « Bourse » mal traduit - « Investisseurs » mal traduit	

Phrase 5 : Un Mexicain sur trois habite Mexico, la deuxième ville la plus peuplée du continent américain. Comme c'est surprenant !

Uno de cada tres mejicanos vive en Ciudad de México, la segunda ciudad más poblada del continente americano. ¡Qué sorprendente!

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- Un Mejicano de cada tres - « Qué sorprendente es » - « vaya/menuda sorpresa » pour « comme c'est surprenant »	-« Un... sur trois » Mal traduit - « La plus » mal traduit (article) - Exclamative mal traduite	- « ville » mal traduit	-Oubli du point d'exclamation

Phrase 6 : Plus les prix de l'énergie et des produits agricoles augmenteront, plus les risques d'inflation et d'insécurité alimentaire seront présents.

Cuanto más aumenten los precios de la energía y de los productos agrícolas, más presentes estarán los riesgos de inflación y de inseguridad alimentaria.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
-« peligros » pour « risques » « alimenticia »	- Toute faute sur « Plus... plus » - Faute mode (futur à la place du subjonctif) « augmenter » - « Ser » à la place de « estar »	-Méconnaissance de « inflation » et « insécurité alimentaire » -Méconnaissance de « risque »	

Phrase 7 : Les ministres espagnols, dont plus de la moitié sont des femmes, ont essayé de trouver un consensus.

Los ministros españoles, de los que más de la mitad son mujeres, han intentado encontrar un consenso.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- «De los cuales » , « más de la mitad de los cuales son mujeres »pour « dont » - «Intentaron » pour « ont essayé » - -« acuerdo unánime » pour « consensus » - «entre los cuales/que » pour “dont...”	- « Dont » mal traduit - Intentar de	- « moitié » mal traduit -« essayé » mal traduit	

Phrase 8 : A La Havane, détendez-vous et n'oubliez pas de goûter les spécialités cubaines les plus typiques !

En La Habana, ¡relájense y no olviden probar las especialidades cubanas más típicas !

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
-«relájese/ relajaos » pour « détendez-vous » -« no olvide/ no olvidéis »	- Préposition fautive A la Habana - Toute faute sur l'impératif et l'interdiction - Faute article superlatif (las más)	- Olvidar de - « Goûter » mal traduit	

Phrase 9 : Je me suis toujours demandé ce que deviennent les anciens présidents après avoir quitté leurs fonctions officielles.

Siempre me he preguntado qué es de los expresidentes después de haber dejado sus funciones oficiales.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- « Me pregunté » pour « je me suis demandé » - « Después de que hayan dejado » pour « après avoir quitté » - « lo que es de/sucede con » pour "ce que deviennent"	- « devenir » mal traduit - Faute sur « après avoir quitté » - Faute sur le possessif « leurs »	-« demander » mal traduit -« ancien » mal traduit -« quitter » mal traduit	

Phrase 10 : Nous aurons beau travailler jour et nuit, nous ne réussirons pas à économiser assez d'argent.

Por mucho que trabajemos noche y día, no conseguiremos ahorrar suficiente dinero.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- <i>Por más que</i> » pour « Avoir beau » - « <i>Día y noche</i> » pour « jour et nuit » - « <i>Lograremos</i> » pour « réussirons » - « Bastante » pour « assez de »	- Toute faute sur « avoir beau » (construction ou futur) - toute faute sur « assez de »	- « réussir » mal traduit - « économiser » mal traduit - « dineros »*	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

- Phrase 1 : Bonne traduction du pourcentage
 Phrase 2 : Bonne traduction de « sont toujours » par « seguir » + gérondif
 Phrase 3 : Bonne traduction tournure emphatique
 Phrase 4 : Proposition conditionnelle bien traduite
 Phrase 5 : Bonne traduction de « un ... sur »
 Phrase 6 : Bonne traduction de « plus...plus »
 Phrase 7 : Bonne traduction de « dont »
 Phrase 8 : Impératif bien traduit
 Phrase 9 : Bonne traduction de « devenir » par « ser de »
 Phrase 10 : Bonne traduction de « avoir beau »

(TOTAL 10 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ BARÈME ESSAI

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

■ ESSAIS

Sujet 1: Bajo los gritos de «Patria y vida», en contrapunto irónico del «Patria o muerte» castrista, el 11 de julio de 2021, miles de cubanos se sublevaron contra el régimen comunista en la manifestación más importante en 62 años de dictadura. ¿Le parece que estas protestas en Cuba pueden ser el punto de arranque de cambios políticos en otros países latinoamericanos? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

Sujet 2: Hace dos años, trabajar a kilómetros de la oficina era una utopía. Ahora, tras la pandemia, el teletrabajo ha ganado terreno. Ya no es necesario trabajar en la oficina y esto hace posible viajar y trabajar al mismo tiempo. ¿Qué opina usted de las nuevas posibilidades que ofrece el teletrabajo?

■ CORRIGÉ ESSAI

Sujet 1 :

- Valoriser les connaissances précises :

«*Mi pueblo pide libertad, no más doctrinas. Ya no gritemos patria o muerte, sino patria y vida*». Le refrain est extrait de la chanson *Patria y vida* créée et chantée par Yotuel Romero, Descemer Bueno, le duo Gente de Zona y les rappeurs Maykel Osorbo et El Funky. Elle est devenue rapidement virale quelques mois avant les événements de juillet 2021. La référence en contrepoint au célèbre « *patria y muerte* » prononcé par Fidel Castro consécutivement à l'explosion du navire français *Le Coubre* le cinq mars 1960, qui provoqua des dizaines de victimes, si elle marqua les esprits à l'époque, est aujourd'hui datée et bien loin des préoccupations quotidiennes des habitants de l'île. Car ce que dénonce la chanson, c'est pêle-mêle la situation alimentaire, l'état du logement, l'exil et une gestion autoritaire dans un contexte économique et politique calamiteux. Dès lors, à près de plus de soixante ans de silence émaillé ça et là de quelques velléités démocratiques, le peuple, exaspéré, est descendu dans la rue le 11 juillet 2021 sous les notes de la chanson que le régime avait peiné à museler quelques mois auparavant, sans succès. Outre les messages véhiculés par la chanson, ce que dénonçait la population c'était également un état des lieux gravissime causé par le Coronavirus, des coupures d'électricité intempestives, le rationnement des médicaments ou encore les restrictions de la liberté d'expression et le droit de réunion...

Face à la protestation dont le point de départ se trouvait au sud-ouest de la Havane, à San Antonio de los Baños, pour ensuite s'étendre à l'ensemble du pays grâce aux réseaux sociaux, le président Miguel Díaz-Canel exigea à travers la télévision que ses suiveurs fissent front dans la rue contre les manifestants. De fait, la rébellion fut durement matée.

S'il s'agit indéniablement d'un soulèvement inédit dans l'histoire cubaine contemporaine, du fait à la fois de la présence des réseaux sociaux depuis Raúl Castro mais également d'une lignée de succession qui n'est plus historique, rappelons que malgré la dureté de la politique castriste, des oppositions se manifestèrent sporadiquement tout au long de la présence des frères Castro. A titre d'exemple, les

exodes massifs de Camarioca en automne 1965 puis les *marielitos* en 1980 consécutivement à la crise diplomatique avec le Pérou. Treize années plus tard et comme conséquence de l'effondrement de l'Union Soviétique, pilier essentiel d'une économie cubaine trop peu diversifiée, l'émigration désespérée des *balseiros* sur des radeaux de fortune via le détroit de Floride vint confirmer une situation sociale extrêmement préoccupante.

Le 4 août 1994, un détournement de bateau – le quatrième depuis juillet – pour fuir La Havane, tourne mal et un policier est tué. Le lendemain, des milliers de Cubains se massent sur la jetée de la capitale, *El malecón*, pour tenter de quitter l'île. Cette manifestation connue sous le nom de *maleconazo*, si elle ne prospère pas et laisse derrière elle quatre morts et des centaines de blessés, augure très certainement des événements de juillet 2021 à la fois du fait du caractère massif et revendicatif du mouvement.

Quatre années plus tard, sous la houlette de l'activiste catholique Oswaldo Payá, naît le *Proyecto Varela*, en hommage à Félix Varela, religieux du XIX^{ème} siècle. Le contenu réclamait, entre autres, le droit à la libre expression et la libre association ainsi que l'amnistie des prisonniers politiques. La demande fut déboutée et son leader mourut en 2012 dans un « accident » de voiture dont les causes demeurent aujourd'hui très discutées.

Toujours dans une perspective opposée au pouvoir, en 2003 c'est au tour du mouvement de *Las damas de blanco*, d'élever pacifiquement la voix face à la détention sommaire de 75 opposants politiques au cours de la tristement connue *primavera negra*.

On le voit, la liste est longue et à cette dernière pourraient se rajouter les initiatives personnelles de Yoani Sánchez, ainsi que les publications régulières du site dissident *14 y medio* ou encore le mouvement des artistes contestataires du groupe *San Isidro*.

- **Répondre à la problématique posée :**

La question pouvait s'avérer complexe sans doute du fait de l'insularité cubaine mais également d'une absence totale de démocratie du pays depuis son « indépendance ». De fait, loin d'être un pays isolé après l'arrivée au pouvoir de Fidel Castro et suite à la crise des missiles, Cuba tissa des liens avec l'extérieur, mais sur le plan militaire exclusivement. Elle participa en effet à de nombreuses guérillas au cours des années soixante en Argentine, Bolivie, Colombie, Salvador, Haïti, au Honduras, Guatemala, Pérou, République dominicaine, Uruguay et Venezuela. Quant au niveau diplomatique, le gouvernement castriste reprit des relations au terme de sa « quarantaine » dix ans plus tard, le Mexique étant le seul à ne jamais avoir rompu ses relations avec Castro. Mais incontestablement, ce fut le Venezuela de Chávez qui connut les faveurs du *Líder Máximo* aussi bien sur le plan idéologique qu'économique avec la création en 2004 de l'ALBA (*Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América*). Sept ans plus tard, c'est au tour de la CELAC (*Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños*) de voir le jour à Caracas. Forte de 33 pays membres, elle révéla la place prépondérante du pays dans les états des Caraïbes.

Pour reprendre la question posée, l'information a certes été relayée par la presse latino-américaine qui a pu accuser Díaz Canel de répression, qui plus est dans le contexte difficile du Covid. Toutefois, aucun pays n'a souhaité suivre la voie cubaine. Du fait de la complexité de la problématique, le candidat avait loisir de dissenter sur la communauté cubaine aux Etats-Unis qui a eu maille à partir avec Biden. Et pour cause : les démocrates étaient loin d'être de leur côté, et n'hésitent pas à frayer en eaux troubles avec des dictatures avérées. Le Président américain n'a pas apporté un soutien franc et massif, contrairement à d'autres Sénateurs, ce qui n'a pas permis à l'opposition cubaine de se faire entendre sur la scène internationale.

Le candidat avait toute licence pour aborder d'autres pays dont les institutions ont été récemment ébranlées par des mouvements populaires. Ainsi, il était possible de rappeler que plus de 6000 protestations ont eu lieu contre le régime de Maduro en lien avec des revendications économiques, sociales, culturelles ou liées à l'environnement. Certes, on pourrait objecter que ces manifestations sont en baisse mais, à l'instar du régime cubain, parce qu'elles sont suivies de répressions et parce que les Vénézuéliens sont préoccupés par des recherches de moyens de subsistance dans une économie inflationniste en proie à une dollarisation galopante dans un contexte de pandémie particulier.

En novembre 2021, la Bolivie du Président Luis Arce a également été en proie à des révoltes populaires contre la Loi 1386 qui semble faire la part belle à un pouvoir excessif et discrétionnaire.

Pour ce qui est des autres pays on pouvait, à titre d'exemple, évoquer de façon plus globale la crise que traversent actuellement les classes moyennes du continent latino-américain depuis 2019 dans ce qu'on nomme désormais les « démocraties déprimées »¹. Ainsi la Colombie dont la réforme de l'impôt en 2021 vécue comme injuste par les classes modestes a dû rétro pédaler et le Président Iván Duque après les protestations à Calí, Medellín et Bogotá a été contraint de retirer son texte. En 2021, l'adoption du Bitcoin comme monnaie au cours légal au Salvador du Président Nayib Bukele, a jeté des milliers d'opposants dans la rue. En Argentine enfin, les restrictions autour du Coronavirus prises par le Président Alberto Fernández ont été jugées trop sévères et ont occasionné des caravanes de protestations.

Il ne s'agit que de pistes de réflexion et on ne saurait exiger des candidats une exhaustivité du traitement de la question, d'autant que l'influence de ce soulèvement cubain a été très circonscrit. Toutefois, les copies capables d'appuyer leur développement du particulier au général, en s'appuyant sur un ou des cas avérés d'atteinte à la liberté sur l'île puis le continent, seront valorisées.

Sujet 2 :

- Valoriser les connaissances précises :

Du fait de la pandémie qui a paralysé le monde pendant près de deux années, de nouvelles modalités de travail ont émergé, établissant ainsi un changement de paradigmes dans la relation avec le bureau. Considéré par l'OIT (Organisation Internationale du Travail) comme une forme de travail qui se fait à distance à l'aide des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication), le télétravail, s'il

¹ Définition de Andrés Oppenheimer, rédacteur et chroniqueur des affaires étrangères du *Miami Herald*.

instaure une séparation physique entre le travailleur et l'entreprise, facilite dans le même temps la communication.

Bien que présent auparavant, la crise du Coronavirus, qui a imposé un confinement à nombre de travailleurs chez eux, a fait surgir un phénomène qui était somme toute marginal. Les avantages en sont nombreux : flexibilité des heures de travail et baisse du stress, réductions des coûts pour les entreprises qui n'ont plus à se préoccuper d'optimiser l'espace ni la logistique du bureau. Dans le même temps une augmentation de la productivité a été possible du fait de la réduction d'interactions entre travailleurs qui pourraient être jugées superflues par l'entreprise. La conciliation entre vie familiale et professionnelle a également été mise en avant, tout comme, au niveau écologique, une baisse de la pollution et des accidents de la circulation grâce à la réduction de déplacements. Enfin, le e-learning a explosé même si les limites d'un système d'apprentissage à distance ont également été atteintes par un nombre conséquent d'élèves et de professeurs.

Toutefois, des inconvénients ont également surgi. Ainsi et pour en revenir à l'argument précédent, toutes les professions et tous les secteurs ne peuvent basculer en télétravail. Le système éducatif a pu en montrer les limites. Par ailleurs, le télétravailleur peut se sentir isolé et l'ambiance de travail transposée à la maison peut parfois s'avérer néfaste dans cette absence d'interaction humaine. Le sédentarisme a également pu provoquer des problèmes physiques comme des douleurs de dos. Un plus pour l'entreprise mais pas pour l'employé est également le risque de ne pas pouvoir déconnecter et de travailler plus que de raison et bien au-delà des heures habituelles. L'inverse est également vrai et l'entreprise peut peiner à contrôler les heures travaillées des employés. Autre point négatif : le sentiment pour le travailleur de ne plus faire partie intégrante de l'entreprise à cause de l'éloignement physique, ce qui tend à accentuer l'isolement aussi bien au niveau professionnel que social. Enfin, si cette nouvelle modalité a poussé les télétravailleurs à s'adapter aux techniques informatiques, elle a également accentué les différences sociales en fonction des métiers.

Pour en revenir à la problématique, un des points positifs est la conciliation entre le voyage et le télétravail, le « workation » ou « teletravel ». Certaines entreprises ont même investi dans des structures qui reçoivent des actifs comme la Swenson House en Bretagne ou dans l'archipel de Canaries qui regroupe aujourd'hui 8000 professionnels. L'idée est intéressante et les hôtes, après avoir travaillé dans un espace de *coworking*, peuvent ensuite s'adonner à des activités plus proches de la nature, sportives ou culturelles. Il existe aujourd'hui quelques 150 structures dans le monde qui combinent *open space*, Wi-Fi haut débit et maison d'hôte. Allier productivité et endroit de charme, voilà qui séduit ces nouveaux nomades digitaux qui sont tour à tour entrepreneurs, universitaires ou professeurs, créatifs, fondateurs de start-up et autres. Les jeunes générations ne s'y trompent pas et aussi bien les Générations Y que Z plébiscitent cette nouvelle façon de travailler équilibrée entre vie personnelle et professionnelle. A titre indicatif, aujourd'hui 11 millions d'Américains se déclarent comme nomades digitaux. La nouvelle tendance a d'ailleurs à ce point le vent en poupe que même les GAFAM permettent désormais un travail à distance ou hybride. A titre indicatif, Google ajustera ses salaires à l'aide de l'outil *Work location tool*, une application interne qui calculera automatiquement le salaire de l'employé en fonction du pays où il aura décidé de s'installer.

- **Répondre à la problématique posée :**

Le correcteur privilégiera un argument construit et logique avec la maîtrise du vocabulaire en lien avec la question. Un soin particulier devra être donné à la question de la mobilité et du télétravail et les copies qui se limiteront à n'aborder que le travail à distance sans évoquer la mobilité seront légèrement sanctionnées.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Avec une moyenne de 11,17/20 et un écart type de 4,17/20, l'épreuve est à plus d'un point de progression par rapport à l'année antérieure. Les avis sont toutefois divers et si certains expliquent le retour en présentiel comme susceptible d'expliquer cette amélioration, d'autres pointent du doigt la grande hétérogénéité des copies, imputables certainement aux effets délétères d'une partie des cours en ligne lors de la pandémie. Pour ce qui est du concours dans son ensemble, les correcteurs soulignent « une épreuve sans surprises » et « en lien étroit avec l'enseignement dispensé en classe préparatoire » avec des « sous-épreuves prévisibles par leur thématique qui ont pu récompenser les étudiants qui se sont investis sérieusement dans leur formation. »

En version, les étudiants sérieux ont pu réussir en appréhendant globalement le texte et ce, malgré l'apparente difficulté du texte qui a permis de discriminer les copies. L'article humoristique s'inscrivait dans la droite ligne des versions des années antérieures et les candidats ayant un peu de culture générale n'étaient pas désarçonnés par les allusions à Proust ou Adam Smith. Toutefois, de graves manquements ont pu être constatés et certaines prestations ont pu être proches de la traduction automatique. En l'espèce, ces productions ont pu proposer des traductions littérales confinant à l'absurde.

Au niveau des temps, leur mauvaise maîtrise a pu entraîner des confusions entre imparfait et passé simple ou passé composé ou encore entre futur et passé. Comme le souligne une collègue : « Le 'panachage' passé composé-passé simple relève de l'erreur méthodologique, pourtant c'est un point couramment abordé en cours de version. » Plus étonnant encore, la confusion fréquente de la première et troisième personne du singulier quand ce n'était pas de lourds barbarismes de conjugaison : « il écriva* », « ma vie avançit* », « pour qu'il puisse* », « il en résultit* », « je passis* », « ma vie suivit* son cours », « j'apprena* »... entre autres inepties.

Pour ce qui est du lexique, rappelons que l'omission du titre est sanctionnée, sur ce dernier, très souvent, on a pu trouver des erreurs qui se cumulaient sur la traduction de « habitación » et « propia ». Dans le corps du texte, quelques termes ont été malmenés tels « jamás » parfois traduit pas « jadis », « despreciable », « primera juventud », « tareas del hogar » traduit par « les terres du foyer », l'expression « se les ocurre », « me di cuenta », « larga obra », « varón », « un montón », « coser », « plancha » ou « jamás » parfois pris pour un nom propre. « Tampoco », « tanto », « incluso » et « me quedó clarísimo » n'étaient pas mieux traduits.

Au niveau syntaxique, une langue relâchée pouvait induire des fautes de style comme, par exemple, l'oubli de la négation dans « ...qu'aucun homme pourrait* » ou encore la méconnaissance de la périphrase « andar » + gérondif. Par ailleurs, le pronom « les » a parfois été mal identifié

La ponctuation a pu être défailante, ce qui pouvait parfois induire des contresens. Autre point important : grand nombre de candidats ne mettent plus d'accents aux mots. Rappelons que ce relâchement change la prononciation et peut induire des barbarismes.

Cette année, trop nombreuses ont été les « copies torchons » avec des ratures voire une écriture illisible. Rappelons que tout écrit est produit pour être lu et, bien que la bienveillance soit de rigueur dans les corrections, les travaux peu soignées induisent, consciemment ou non, un sentiment négatif pour qui doit lire un écrit laborieux et, disons-le, chronophage. A ce titre, une correctrice rappelle que les candidats doivent faire « un effort d'écriture afin qu'il n'y ait pas de doute pour le correcteur et qu'il puisse différencier un « a » d'un « o ». »

Pour le thème, il s'agit de « l'exercice le plus discriminant » avantageant l'étudiant sérieux et pénalisant celui qui n'aura pas fourni assez d'efforts. Ce dernier thème grammatical s'avérait « classique et prévisible dans ses éléments lexicaux et syntaxiques. Les nombreux bonus, placés sur des difficultés très aisément repérables, ont été obtenus dans de nombreuses copies. » Enfin, certaines structures complexes ont pu souvent être bien rendues comme l'irréel du passé, la corrélatrice et la concession, prouvant, là encore qu'un travail de fond avait été réalisé par les professeurs et les élèves de classes préparatoires.

Les erreurs grammaticales, les erreurs fréquentes ont été « ser presente* », les impératifs, les adverbes « siempre » et « todavía » souvent confondus, l'omission de la préposition « a » devant les COD de personne, la confusion entre « ser » et « estar » ou les préposition « en » et « a » ainsi que « por » et « para ». Quelques temps ont parfois été malmenés et ont occasionné des barbarismes tels « han intento* ». Les structures « c'est...que », « un sur trois », « plus...plus », « avoir beau » ou encore le relatif « dont » n'étaient pas toujours maîtrisées et l'ordre ainsi que le mode de la périphrase « cuanto más... más » n'était pas toujours respecté.

Au niveau lexical, les professeurs ont déploré « un manque de concentration dans la lecture erronée des données chiffrées par exemple mais aussi des lacunes sur des éléments de base comme la numération ou l'expression du pourcentage systématiquement malmenée. » Par ailleurs, le vocabulaire attendu dans ce type d'exercice était loin d'être maîtrisé, ainsi, « le chiffre d'affaires », « les médias », « péruvien », « agraire », « agricole », « la bourse », « les investisseurs », « économiser de l'argent » et les toponymes « Caraïbes » ou « La Havane » ont pu donner lieu à des traductions saugrenues. Sans doute plus grave encore : l'absence de maîtrise de termes courants comme « septembre », « paysan », « journaux », « prix », « argent » ou « ville ».

En conclusion de cette dernière mouture, certains collègues déplorent « que cette épreuve disparaisse au profit du thème suivi, auquel il est bien plus difficile de préparer les étudiants et qui ne valorise pas nécessairement les étudiants les plus sérieux. »

Pour le premier essai, la majorité des correcteurs souligne la qualité des productions, ainsi cette collègue qui écrit que « ce sujet a donné lieu, malgré les critiques, à des réflexions intéressantes » ou une autre qui souligne un sujet « fort appréciable ». Si la commission a pris acte du fait que le sujet, soit considéré par certains comme « complexe dans sa formulation », la bienveillance rappelée en consigne de correction ainsi que la qualité réelle de certaines prestations auront fait le reste. Pour la première fois, le sujet de civilisation a été plébiscité dans le choix des étudiants : 2690 choix du premier sujet contre 1756 pour le second. Bien que parfois certains candidats aient confondu Cuba et le Chili, certaines analyses ont été très fines et des candidats ont pu être à même de citer la chanson. Certes, le caractère insulaire de révoltes en aval d'autres mouvements sur le continent pouvait être un frein à

la problématique, cependant et comme le souligne ce correcteur : « de nombreux candidats ont fait preuve de perspicacité, de recul voire de culot » en interrogeant le sujet et ses limites, permettant de « mettre en lumière les particularités de Cuba au niveau historique mais aussi un éclairage plus actuel autour de la guerre en Ukraine ou la question de la démocratie dans d'autres pays du sous-continent. Une belle réussite, donc, expliquée en partie par le caractère très ouvert de la question posée. » Un autre correcteur, enfin, souligne à cet égard qu'il « n'a pas été difficile de valoriser de nombreuses copies qui ont su parler de Cuba avec des données précises civilisationnelles et qui ont su comparer la situation avec d'autres pays latino-américains. »

Le second essai s'inscrit dans la droite ligne d'ECRICOME qui privilégie également les questions sociétales. Les copies ont pu produire des arguments pertinents et le sujet était parfois maîtrisé, voire ancré dans le contexte civilisationnel hispanique comme la brèche numérique dans « la España vacía » ou le pourcentage de la population péruvienne vivant du travail informel. Cela étant, certaines copies ont également été médiocres pour plusieurs raisons. Par exemple, la question de la mobilité a globalement été peu abordée et au chapitre des arguments fallacieux, un correcteur a noté que grâce au télétravail, « les femmes peuvent s'occuper des enfants », « qu'on peut partir en vacances », « los trabajadores pueden dar de comer a sus hijos durante una reunión » ou encore « si el jefe no les obliga a trabajar, la gente no hace nada ». Enfin, trop peu nombreuses ont été les copies à interroger l'aspect écologique et l'impact sur l'environnement du fait de la multiplication des Data centers engendrée notamment par le télétravail.

De façon plus générale, il est conseillé de s'appuyer sur une problématique, d'annoncer un plan, de s'y tenir et de soigner la conclusion avec une ouverture éventuelle. Rappelons également l'importance du comptage des mots ainsi que la présentation et la lisibilité des productions.